



欧盟竞争法经典案例翻译系列

Translation of Landmark Cases
on EU Competition Law Vol.2

欧盟竞争法 经典案例翻译 (第2辑)

(中英对照)

林燕萍 编译



法律出版社
LAW PRESS • CHINA

本书是上海市高峰高原国际法学科建设成果
本书是中央与地方共建（央财项目）国际法学科成果



欧盟竞争法经典案例翻译系列

Translation of Landmark Cases
on EU Competition Law Vol.2

欧盟竞争法 经典案例翻译

(第2辑)

(中英对照)

林燕萍 编译



法律出版社
LAW PRESS • CHINA

图书在版编目(CIP)数据

欧盟竞争法经典案例翻译.第2辑 / 林燕萍编译.--
北京:法律出版社,2017
(欧盟竞争法经典案例翻译系列)
ISBN 978-7-5197-1612-7

I. ①欧… II. ①林… III. ①欧洲联盟—反不正当竞争法—案例 IV. ①D950.229

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第274490号

欧盟竞争法经典案例翻译(第2辑)

OUMENG JINGZHENGFA JINGDIAN

ANLI FANYI(DI-2 JI)

林燕萍 编译

策划编辑 何 敏

责任编辑 何 敏

装帧设计 李 瞻

出版 法律出版社

总发行 中国法律图书有限公司

经销 新华书店

印刷 北京京华虎彩印刷有限公司

责任校对 杨昆玲

责任印制 张建伟

编辑统筹 法律出版社

开本 720毫米×960毫米 1/16

印张 16

字数 210千

版本 2017年11月第1版

印次 2017年11月第1次印刷

法律出版社 / 北京市丰台区莲花池西里7号(100073)

网址 / www.lawpress.com.cn

投稿邮箱 / info@lawpress.com.cn

举报维权邮箱 / jbwq@lawpress.com.cn

销售热线 / 010-63939792

咨询电话 / 010-63939796

中国法律图书有限公司 / 北京市丰台区莲花池西里7号(100073)

全国各地中法图分、子公司销售电话:

统一销售客服 / 400-660-6393

第一法律书店 / 010-63939781/9782

西安分公司 / 029-85330678

重庆分公司 / 023-67453036

上海分公司 / 021-62071639/1636

深圳分公司 / 0755-83072995

书号: ISBN 978-7-5197-1612-7

定价: 59.00元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

目录

CONTENTS

案例中涉及的欧盟法律法规中英文对照表	001
主要专业名词中英文对照表 (按字母顺序排列)	003
1. LG Display Co. Ltd and LG Display Taiwan Co. Ltd v European Commission (Case C-227/14 P, 2015)	005
案例导读 /	007
判例正文 /	015
2. InnoLux Corp. v European Commission (Case C-231/14 P, 2015)	067
案例导读 /	069
判例正文 /	077
3. Huawei Technologies Co. Ltd v ZTE Corp. and ZTE Deutschland GmbH (Case C-170/13, 2015)	121
案例导读 /	123
判例正文 /	133
4. ING Pensii - Societate de Administrare a unui Fond de Pensii Administrat Privat SA v Consiliul Concurenței (Case C-172/14, 2015)	169
案例导读 /	171
判例正文 /	179
5. Post Danmark A/S v Konkurrencerådet (Case C-23/14, 2015)	203
案例导读 /	205
判例正文 /	213
后记	246



案例中涉及的欧盟法律法规中英文对照表

序号	中文简称	中文全称	英文全称
1	《欧共体条约》	《关于建立欧洲共同体的条约》	Treaty establishing the European Community
2	《欧盟运行条约》	《欧洲联盟运行条约》	Treaty on the Functioning of the European Union
3	《欧盟基本权利宪章》	《欧洲联盟基本权利宪章》	The Charter of Fundamental Rights of The European Union
4	—	《欧洲经济区协议》	The Agreement on the European Economic Area
5	《欧盟法院规约》	《欧洲联盟法院规约》	Statute of the Court of Justice of the European Union
6	《欧盟法院程序规则》	《欧洲联盟法院程序规则》	Rules of Procedure of the Court
7	《欧洲专利公约》	《欧洲专利授予公约》	The Convention on the Grant of European Patents
8	《第17号条例》	《关于实施〈欧共体条约〉第81、82条的1号条例》	First Regulation implementing Articles [81 EC] and [82 EC]
9	《第1/2003号条例》	《关于实施〈欧共体条约〉第81、82条的第1/2003号条例》	Council Regulation No 1/2003 of 16 December 2002 on the implementation of the rules on competition laid down in Articles 81 [EC] and 82 [EC]



续表

序号	中文简称	中文全称	英文全称
10	《1998年罚款指南》	《关于依据〈第17号条例〉第15条第2款和〈欧洲煤钢共同体条约〉第65条第5款的规定设定罚款方法的指南》	the Guidelines on the method of setting fines imposed pursuant to Article 15 (2) of Regulation No 17 and Article 65 (5) [ECSC]
11	《2006年罚款指南》	《关于依据〈第1/2003号条例〉第23条第2款a项设定罚款方法的指南》	Guidelines on the method of setting fines imposed pursuant to Article 23 (2) (a) of Regulation (EC) No 1/2003
12	《欧共体初审法院书记官工作指南》	《欧洲共同体初审法院书记官工作指南》	the Instructions to the Registrar of the Court of First Instance of the European Communities
13	《指南文件》	《关于适用〈欧共体条约〉第82条查处占有支配地位企业滥用行为的执法重点指南》	Guidance on the Commission's enforcement priorities in applying Article 82 of the EC Treaty to abusive exclusionary conduct by dominant undertakings
14	《第2004/48/EC号执行指令》	《欧洲议会和理事会2004年4月29日关于实施知识产权的第2004/48/EC号指令》	Directive 2004/48/EC of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on the enforcement of intellectual-property rights
15	《宽恕公告》	《关于卡特尔案件罚款豁免和减轻的公告》	Notice on Immunity from fines and reduction of fines in cartel cases

主要专业名词中英文对照表(按字母顺序排列)

序号	英文	中文
1	association of undertakings	企业联合组织
2	annul	宣告……无效; 撤销
3	admissibility	可采纳性; 可讨论性
4	argument of the parties	争议双方的观点
5	Advocate General	佐审官
6	background to the dispute and decision at issue	争议背景以及(欧盟委员会)决定
7	cross-appeal	交叉上诉
8	Court of Justice of EU	欧盟法院
9	chamber	法庭
10	co-ordinated behavior	协同行为
11	case-law	判例
12	exemption	豁免
13	European Economic Area	欧洲经济区
14	first instance	初审
15	forms of order sought	各项诉讼请求
16	findings of the court	本院认为
17	general court	普通法院



续表

序号	英文	中文
18	judicial review	司法审查
19	legal basis	法律依据
20	main appeal	主诉
21	preliminary observation	初步分析
22	reference for preliminary ruling	提请先行裁决
23	Registrar	书记官
24	rapporteur	判决书起草人
25	substance	实质性问题
26	the appeal	上诉
27	the action before the General Court	普通法院的审理
28	the judgment under appeal	初审判决, 原审判决
29	undertaking	企业
30	unlimited jurisdiction	绝对管辖权
31	vertically integrated undertakings	纵向一体化企业

*Translation of Landmark Cases
on EU Competition Law*

1



**LG Display Co. Ltd and LG
Display Taiwan Co. Ltd
v
European Commission**

(Case C-227/14 P, 2015)



案例导读*

一、案例基本信息

LGD案基本信息

法 院	欧盟法院		
提请法院	普通法院	判决时间	2015年4月23日
案 号	Case C-227/14 P		
关 键 词	第1/2003号条例；固定价格；罚款金额；内部销售；宽恕公告		
当 事 人	上 诉 人：LG显示器有限公司 (LG Display Co. Ltd)； LG显示器台湾有限公司 (LG Display Taiwan Co. Ltd) 被上诉人：欧盟委员会 (European Commission)		

二、案例涉及的欧盟法律

1.《关于实施〈欧共同体条约〉第81、82条的第1/2003号条例》第23条第2款和第3款规定：

2.对于企业或企业联合组织的下列行为，不论是故意或过失，欧盟委员会均有权对其处以罚款：

- (a)违反《欧共同体条约》第81条或第82条的规定；
- (b)违反欧盟委员会根据《欧共同体条约》第8条所发布的临时措施；
- (c)未能遵守依据《欧共同体条约》第9条所做的有拘束力的承诺。

对于存在上述违法行为的企业或企业联合组织，罚款金额不得超过其上一年度销售总额的10%。

* 作者：陈倩倩。



若企业联合组织中的部分成员存在上述违法行为,对该成员的罚款金额不得超过该成员在相关市场中销售总额的10%。

3.在计算罚款金额时,应同时考虑违法行为的严重性和持续时间。

《第1/2003号条例》第31条规定:

对于欧盟委员会作出的罚款和按日加处罚金的决定,欧盟法院有绝对管辖权。欧盟法院有权撤销罚款决定,降低或提高罚款或按日加处罚金的数额。

2.《2006年罚款指南》第6条规定:

应综合考虑违法行为的销售额和持续时间,这样才能反映违法行为的经济影响力以及违法企业在违法行为中的权重……

《2006年罚款指南》第13条规定:

在确定基本的罚款金额时,欧盟委员会必须考虑到在欧洲经济区的相关地理区域内,违法行为直接或间接涉及的商品或服务的销售额……

3.欧盟委员会《宽恕公告》第23条b款规定:

除此之外,如果某涉案企业提供了欧盟委员会尚未掌握的证据,并且该证据对于认定卡特尔行为的严重程度或持续时间有至关重要的作用时,欧盟委员会在对提供该证据的企业计算罚款时,将不再考虑其严重程度和持续时间这两个因素。

三、案件事实和审理过程

LG显示器有限公司(以下简称LGD)成立于1999年7月26日,是LG Electronics Inc(以下简称LGE)和Koninklijke Philips Electronics NV(以下简称Philips)通过签订合资协议的形式设立的合资公司。它在世界各地控制了一批生产经营液晶显示



面板的公司。台湾LG显示器有限公司(以下简称LGDT)是一家依台湾地区法规成立的公司,为LGD的全资子公司,主要生产和销售LCD面板。

2006年春季,三星电子股份有限公司(依韩国法成立的公司,以下简称三星)向欧盟委员会提交申请,请求根据《宽恕公告》豁免其罚款。三星为了获得罚款的豁免,向欧盟委员会提供信息,披露了包括LGD和LGDT在内的几家公司就某些特定型号的LCD面板存在卡特尔行为。

2006年7月17日,LGD也根据《宽恕公告》向欧盟委员会提出了豁免罚款的申请。2006年11月23日,欧盟委员会根据《宽恕公告》第15条,同意附条件地豁免对三星的罚款,但拒绝了LGD的豁免申请,对LGD与LGDT处以连带罚款215,000,000欧元。

针对该决议,LGD与LGDT将欧盟委员会诉至普通法院,经过书面程序、听证会以及听取了佐审官的意见后,普通法院作出判决,认定欧盟委员会在计算罚款时有部分错误。根据《宽恕公告》关于减轻罚款的规定,降低了罚款金额,但是驳回了其他诉讼请求。针对该判决,LGD与LGDT向欧盟法院提出上诉。最终,欧盟法院认为上诉理由毫无依据,驳回上诉,维持原判。

四、争议焦点和主要法律观点

本案的争议焦点有两个:

第一,计算罚款金额时,是否应该将LGD与其母公司的内部销售额考虑在内。

上诉人认为,欧盟委员会在没有证据证明LGD与LGE和 Philips的内部销售也受到了违法行为影响的情况下,就将受到违法行为影响的市场上的所有“卡特尔化的LCD面板”的销售额都考虑在罚款计算之内,这违背了《2006年罚款指南》,也与以往的判例相悖。

欧盟委员会认为,无论是法院的判例还是《2006年罚款指南》,都未明确将内部销售排除在罚款计算之外。LGD向LGE和Philips销售产品与LGD向其他企业的销售产品是一样的,都会扭曲市场竞争。

欧盟法院和普通法院认为,欧盟委员会在计算罚款时,可以将上诉人向LGE



和Philips销售“卡特尔化的LCD面板”的销售额考虑在内,只要上诉人的这些销售行为发生在受到卡特尔影响的市场上,而不管销售价格是否受到卡特尔影响。

第二,LGD是否满足《宽恕公告》中部分豁免罚款的条件。

上诉人认为,上诉人在2006年7月20日提供的信息是欧盟委员会尚未掌握的证据,在事实上比三星之前披露的信息具有更大的证据价值,因此其满足了《宽恕公告》第23条b款的规定,应获得部分豁免。

欧盟法院认为,上诉人错误地理解了《宽恕公告》第23条b款的规定,并且上诉人在2006年7月20日提供的信息是欧盟委员会已经掌握的证据。因此,上诉人没有满足部分豁免的条件。

欧盟法院和普通法院认为,给予涉案企业部分豁免时应满足以下两个条件:其一,涉案企业应是第一个向欧盟委员会提供尚未掌握的事实证据的;其二,这些与所涉卡特尔行为的严重程度或持续时间有直接关联的证据能使欧盟委员会对违法行为有新的发现。事实上,上诉人提供的证据是之前三星已经披露过的事实,这些补充信息对于证明发生在2005年的违法事实来说,没有更大价值。可见,上诉人提供的证据没有满足上述部分豁免的第一个条件。因此,欧盟委员会有权驳回上诉人部分豁免的申请。

五、本案的意义及其启示

本案中,欧盟法院再次强调,对卡特尔成员处以罚款时,不能仅考虑受到卡特尔直接影响的销售。对于子公司向母公司的内部销售,因为销售行为发生在受到卡特尔影响的市场上,无论销售价格是否受到卡特尔影响,都应在计算罚款时予以考虑。

对于违法行为的宽恕政策方面,涉及部分豁免问题,欧盟法院还是强调两个条件:其一,涉案企业应是第一个向欧盟委员会提供尚未掌握的事实证据的;其二,这些与所涉卡特尔行为的严重程度或持续时间有直接关联的证据能使欧盟委员会对违法行为有新的发现。

本案中,最引起笔者关注的是宽恕政策的运用。宽恕政策是指在一个秘密卡



特尔协议中,参与方与反垄断执法机构合作,提供证据协助调查,执法机构对这类检举揭发的参与方给予全额或部分罚款豁免。就反垄断执法力度而言,欧盟竞争法的惩罚力度是相当大的。因此,违反欧盟竞争法的代价是很高的。也正因如此,宽恕制度对企业来说有很大的吸引力。

我国《反垄断法》第46条第2款也有类似规定:“经营者主动向反垄断执法机构报告达成垄断协议的有关情况并提供重要证据的,反垄断执法机构可以酌情减轻或者免除对该经营者的处罚。”首先,从条款本身来看,过于原则、空洞,难以操作。例如,“有关情况”“重要证据”“酌情减轻或者免除”等没有进一步界定,实践中无法执行。其次,根据国家发改委公布的处罚决定书,宽恕政策的适用更多的是根据我国《行政处罚法》,这使得执法机构在把握宽恕的理由和减轻处罚方面有过的自由裁量权。

我们应该借鉴欧盟在这方面的做法,制定一个具体的宽恕政策实施细则,明确适用条件、减轻标准以及计算方法,如此才能真正体现宽恕政策的作用和价值。



表1-1: C-227/14P (2015)涉及的法律

序号	原文	中文名称	所在段落
1	Treaty on the Functioning on the European Union (TFEU)	《欧盟运行条约》	1、19、35、46、85
2	Agreement on the European Economic Area (EEA Agreement)	《欧洲经济区协议》	1、19、33、35、41
3	Guidelines on the method of setting fines imposed pursuant to Article 23(2)(a) of regulation (EC) No 1/2003	《2006年罚款指南》	4、5、20、31、37、38、39、51、52、53、54、57
4	Notice on immunity from fines and reduction of fines in cartel cases	《宽恕公告》	6、10、11、12、15、23、72、73、75、76、77、78、79、81、83、84、85、86、87
5	Statute of the Court of Justice of the European Union	《欧盟法院规约》	104
6	Council Regulation (EC) No 1/2003 of 16 December 2002 on the implementation of the rules on competition laid down in Articles [101 TFEU] and [102 TFEU]	《第1/2003号条例》	2、3、4、48、51
7	Treaty establishing the European Community (EC)	《欧洲共同体条约》	33、35、41

表1-2: C-227/14P (2015)涉及的判例

NO.	判例名称	案号	所在段落
1	Car glass	Case COMP/39.125	33
2	International removal services	Case COMP/38.543	33
3	Team Relocations v. Commission	T-204/08 and T-212/08, EU: T: 2011: 286	34
4	Flat glass	Case COMP/39.165	35
5	Marine Hoses	Case COMP/39.406	41
6	Dansk Rørindustri v. Commission	T-21/99, EU: T: 2002: 74	41、92



续表

NO.	判例名称	案号	所在段落
7	IMI and Others v. Commission	T-18/05, EU: T: 2010: 202	41
8	Britannia Alloys & Chemicals v. Commission	C-76/06 P, EU: C: 2007: 326	49
9	Guardian Industries and Guardian Europe v. Commission	C-580/12 P, EU: C: 2014: 2363	49、50、51、 53、54、55、 60
10	Musique Diffusion française and Others v. Commission	100/80 to 103/80, EU: C: 1983: 158	50、57
11	Dansk Rørindustri and Others v. Commission	C-189/02 P, C-202/02 P, C-205/02 P to C-208/02 P and C-213/02 P, EU: C: 2005: 408	50
12	Archer Daniels Midland and Archer Daniels Midland Ingredients v. Commission	C-397/03 P, EU: C: 2006: 328	50
13	Team Relocations and Others v. Commission	C-444/11 P, EU: C: 2013: 464	53、54、67
14	JCB Service v. Commission	C-167/04 P, EU: C: 2006: 594	67
15	Tomra Systems and Others v. Commission	C-549/10 P, EU: C: 2012: 221	67
16	Transcatab v. Commission	T-39/06 EU: T: 2011: 562	73
17	Kuwait Petroleum and Others v. Commission	C-581/12 P, EU: C: 2013: 772	79
18	BASF and UCB v. Commission	T-101/05 and T111/05, EU: T: 2007: 380	93
19	Denki Kagaku Kogyo and Denka Chemicals v. Commission	T-83/08, EU: T: 2012: 48	93